

**СБОРНИК ТЕКСТОВ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
В ТРАНСКРИПЦИИ И ТОНОГРАММАХ
ДЛЯ ВНЕКЛАССНОЙ РАБОТЫ**

УЧПЕДГИЗ • 1958

Е. И. ШАРГОРОДСКАЯ, М. Д. ХИЛЬ, И. С. СОРОКИНА

СБОРНИК ТЕКСТОВ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
В ТРАНСКРИПЦИИ И ТОНОГРАММАХ
ДЛЯ ВНЕКЛАССНОЙ РАБОТЫ

*Тоногаммы под редакцией
проф. А. Л. ТРАХТЕРОВА*

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Ленинград • 1958

ПРЕДИСЛОВИЕ

В широкий круг вопросов, связанных с улучшением преподавания иностранных языков в школе, входит и вопрос о развитии навыков произношения и устной речи. Быстрый рост и укрепление связей СССР со всеми странами мира выдвигает неотложную задачу окончательной ликвидации отрыва школьного обучения иностранным языкам от практического пользования ими в живом речевом общении. Следует признать, что в настоящее время прочных произносительных и речевых навыков школьное преподавание не дает. Многие недостатки школьного преподавания иностранных языков объясняются также и отсутствием целого ряда специализированных учебных пособий и методической литературы, надлежащим образом направляющих работу рядового преподавателя. Серьезным пробелом в школьной учебно-методической литературе является, например, почти полное отсутствие тщательно отработанных в произносительном и интонационном отношении оригинальных образцов литературно правильной английской устной речи, которые могли бы служить материалом для разучивания учащимися наизусть.

Разучивание-tonированных отрывков во многих отношениях является весьма эффективным приемом в процессе преподавания иностранного языка. Прежде всего эти отрывки содержат конкретные примеры живой английской речи. Разучивание их наизусть способствует запоминанию целого ряда грамматических конструкций и фразеологических оборотов, развивает чутье к правильному словупотреблению. Тщательная же фонетическая обработка и многократное повторение с последующим разучиванием наизусть является незаменимым тренировочным приемом развития комплексных произносительных навыков, которые до сих пор представляют самый отсталый участок преподавания английского языка в школе. Если в области развития артикуляционных навыков некоторые школы и отдельные педагоги и добиваются хороших результатов, то интонационное оформление устной речи учащихся остается неудовлетворительным. При работе над произношением школьный учитель сталкивается с серьезными трудностями; это прежде всего недостаток времени для индивидуальной работы с учащимися, большие классы и отсутствие специально подобранных и фонетически обработанных текстов. Выбор

интонационной трактовки текста часто является серьезным затруднением для преподавателя, а предлагаемая в школьных учебниках разметка уроков не может ознакомить учащихся с богатейшими возможностями выразительных средств английской устной речи.

Все эти недочеты в школьном преподавании английского языка несомненно осознаются большинством наших методистов и школьных учителей, которые часто говорят о пользе разучивания наизусть образцовых текстов, но, к сожалению, предназначают этот вид работы лишь для учащихся младших классов, для которых наиболее ценные оригинальные тексты оказываются недоступными как в языковом, так и в произносительном отношении. В младших классах этот вид работы сводится к запоминанию коротких стихов и рифмованных скороговорок, полезных в артикуляционном отношении, но почти ничего не дающих для развития повседневно необходимой фразеологии и выразительной интонации живой разговорной речи. Ученики же старших классов, как правило, наизусть почти ничего не учат, а если и учат, то обычно на произносительную сторону обращают весьма мало внимания, вследствие чего разучивание ролей и текстов для декламации способствует скорее закреплению неправильных, чем правильных навыков произношения. В ряде случаев это объясняется также и тем, что преподаватель затрудняется дать правильную интонационную трактовку разучиваемых текстов и оставляет работу над произносительной стороной без внимания.

Настоящий сборник текстов в транскрипции и тонограммах предназначен для внеклассной работы и ставит своей целью способствовать общим мероприятиям, направленным на улучшение школьного обучения основам устной английской речи, а также развитию навыков произношения и беглого, выразительного чтения.

Отличительной чертой предлагаемого пособия является подробный графический анализ интонации всех текстов, прилагаемый к транскрипции в виде тонограмм. Это дает в руки преподавателей не только рекомендованные варианты интонационной трактовки предлагаемых текстов, но также способствует повышению их квалификации в области английского произношения, одновременно направляя и их работу с учащимися.

При тонировании текстов авторы придерживались наиболее доступных по толкованию вариантов, но отнюдь не упрощали трактовку в семантическом отношении, выбирая такую интерпретацию, которая правильно передавала бы всю полноту содержания произведения. Поскольку толкование текста может быть различным и сугубо индивидуальным, авторами предлагается тот вариант, который, по их мнению, наиболее отвечает идее и содержанию произведения. В доступных коллективу случаях в основу интонационного анализа были положены материалы звукозаписи в исполнении английских дикторов.

Графический анализ интонации и составление тонограмм, публикуемых в сборнике, основаны на многочисленных наблюдениях и большом опыте изучения интонации современного английского языка, отраженном в целом ряде трудов советских и зарубежных специа-

листов в области фонетики и методики обучения английскому произношению. Основными из этих работ являются: В. Н. Витомская, Основы английской фонетики; О. И. Дикушина, Фонетика английского языка; Г. П. Торсуев, Фонетика английского языка; он же, Обучение английскому произношению;¹ L. E. Armstrong and I. C. Ward, Handbook of English Intonation; D. Jones, An Outline of English Phonetics.

В некоторых областях анализа интонации, касающихся главным образом категории ровного завершения, трактовки вводных элементов и синтагматического членения, а также внутрисинтагменных пауз, авторы сборника пользовались последними данными, опубликованными в работе А. Л. Трахтерова — Лекции по теоретическому курсу фонетики английского языка.

Так как пособие предназначено для школы, авторы сборника пользовались обычной школьной транскрипцией с количественными вариантами долгих гласных, но не вводили никаких дополнительных значков.

Пособие состоит из двух частей: первая часть содержит материал для V — VII классов; вторая — для VIII — X классов.

Преподаватели найдут в сборнике ряд стихотворений различной степени трудности, инсценировки, сцены и отрывки художественной прозы, короткие рассказы, анекдоты, сказки, загадки. Такое разнообразие материала должно дать возможность школьному преподавателю легко подбирать тексты для различных выступлений на английском языке на школьных вечерах.

Следует иметь в виду, что транскрипция и тонограммы предназначены для учителя. Они должны облегчать его работу по интерпретации текста, помогая ему с уверенностью давать четкие и выразительные образцы звучания каждой синтагмы. Вначале учащиеся не обязаны пользоваться транскрипцией и тонограммами — это в большинстве случаев оказалось бы не под силу учащимся даже старших классов. Предполагается, что учащиеся должны разучивать тексты непосредственно под руководством преподавателя, внимательно прислушиваясь к его произношению и записывая материал в тетрадь орфографически и пользуясь, по указанию руководителя, транскрипцией лишь отдельных звуков, слогов и слов. Интонация должна разучиваться в живой интерпретации преподавателя, который, по мере надобности, указывает ученикам трудные случаи раздела на синтагмы, ответственные паузы и различные сложные моменты ударения и интонации. Такие приемы разучивания помогают избежать упрощения рекомендованных вариантов, зафиксированных в тонограммах, которые впоследствии, после многочисленных повторений, становятся понятными и самим ученикам. В дальнейшем учащиеся могут

¹ Так как работа над всеми произносительными трудностями связного текста с методической стороны подробно освещена в последней из вышеупомянутых книг, то авторы сочли возможным не повторяться и рекомендуют обращаться к данному пособию.

научиться пользоваться тонограммами сборника самостоятельно, а также транскрипцией для сверки произношения трудных слов.

На читках и релетциях преподаватель должен стремиться к тому, чтобы учащиеся, произнося те или иные фразы, всегда глубоко осознали их смысл, старательно избегали фальши, искусственности, излишней аффектации и добивались правдивого исполнения своих ролей.

Основная цель подобной внеклассной работы заключается в том, чтобы участники кружковой работы повышали свою общую устную квалификацию. Многократное чтение и разучивание текстов членами кружка способствуют развитию осознанного, выразительного чтения на уроках. Этим кружковцы неизбежно оказывают благотворное влияние и на весь класс, потому что выразительность их чтения заставляет весь класс глубже проникать в содержание литературных отрывков, открывает перед учащимися своеобразие изображаемой в них жизни и помогает овладевать подлинно английским произношением.

Не следует ограничиваться работой с учениками младших классов; напротив, надлежащей интенсивности и максимального эффекта работа эта может достигнуть именно на занятиях с учащимися старших классов, обладающими достаточной языковой подготовкой для разучивания наиболее трудных текстов сборника.

При постановке сказок-инсценировок и другого материала декорации, костюмы и вся постановочная часть должны быть максимально упрощены. Рекомендуется широко использовать цветную бумагу и картон, цветную марлю, фанеру и холст. Школьники, исполняющие роли зверей, могут пользоваться полумасками при открытом лице.

Для того чтобы каждый персонаж сказки был предельно понятен, можно перед началом спектакля организовывать выход учащихся на сцену в соответствующем костюме или полумаске. Если костюм не будет достаточно характеризовать персонаж, желательно, чтобы школьник, ведущий вечер, познакомил бы зрителя с персонажами. В инсценировку рекомендуется вводить танцы и хоровое пение.

Стихотворения "In the Van" и "A Song about Myself" можно читать как индивидуально, так и коллективно.

К сборнику прилагаются: указатель интонационных обозначений; список собственных имен в транскрипции; примерная программа школьного вечера с распределением материала по классам.

В составлении сборника принимали участие преподаватели Ленинградского государственного педагогического института имени А. И. Герцена Калмыкова М. Д., осуществившая также большую работу по оформлению рукописи, Филатова С. Н. и Минкович Н. Л.

Авторы выражают глубокую благодарность инициатору создания настоящего сборника доценту Балинской В. И. за ценные советы и указания.

Трахтеров А. Л.

УКАЗАТЕЛЬ ИНТОНАЦИОННЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ ТОНОГРАММ

1. Границы диапазона синтагмы обозначаются горизонтальными параллельными линиями:

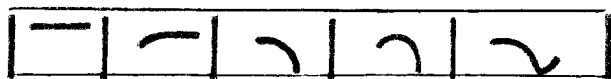
	верхняя граница диапазона,
	нижняя граница диапазона.

Границы синтагмы совместно с длительностью пауз обозначены вертикальными разделами:

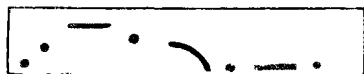
а) 	наиболее тесные сочленения, почти без паузы,
б) 	пауза средней длительности,
в) 	более длительная пауза, обычно между предложениями.

Примеры см. на стр. 9, 10, п. 10, 11, 13.

2. Ударные слоги обозначаются черточками, различными по форме и направлению:

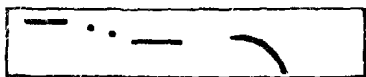


3. Безударные слоги обозначаются точками, а наиболее полнозвучные из них — чертой на низком уровне:



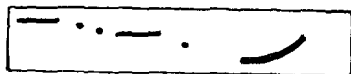
4. Падающий тон, или падающее завершение, изображается знаком . Он придает синтагме оттенок самостоятельности,

выражает законченность, определенность и употребляется в констатациях, заявлениях и формулировках категорического характера, приказах и восклицаниях и т. п.



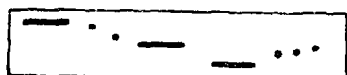
5. Восходящий тон, или восходящее завершение, изображается различно, в зависимости от наличия безударных слогов в конце синтагмы (см. ниже). Он придает синтагме оттенок несамостоятельности, выражает незаконченность и неопределенность и употребляется в заявлениях, выражающих неуверенность, в вопросах общего типа, переспросах и т. п.:

а)



здесь восходящий тон концентрируется в последнем ударном слоге;

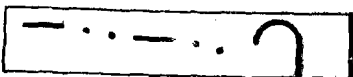
б)



здесь восходящий тон распространяется от последнего ударения на конечные безударные слоги.

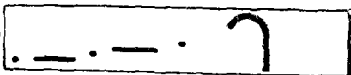
6. Восходяще-падающий тон относится к категории падающего завершения и является эмфатическим усилением ударения с падающим тоном. Восходяще-падающий тон придает слову больший смысловой вес и в то же время усиливает законченность и определенность содержания синтагмы. Обозначения:

а)



нисходящая шкала, завершающаяся восходяще-падающим тоном;

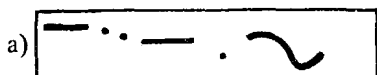
б)



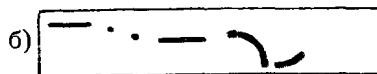
восходящая шкала, завершающаяся восходяще-падающим тоном.

7. Падающе-восходящий тон относится к категории восходящего завершения и является усилением ударения с восходящим тоном. Падающе-восходящий тон широко используется как эмфатическое средство, богатое тонкими оттенками различных эмоций. Его падающий элемент эмфатически выделяет слово, а восходящее завершение подчеркивает неуверенность и неопределенность содержания синтагмы.

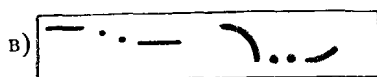
Обозначения:



падающе-восходящий тон, сконцентрированный в одном слоге;

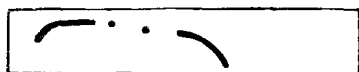


падающе-восходящий тон, распространенный на два слога;

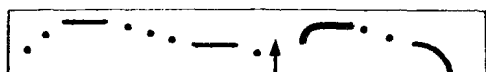


падающе-восходящий, распространенный на четыре слога и т. д.

8. Восходяще-ровный тон представляет собою эмфатическое усиление ровного по тону ударения и обычно употребляется для усиления первого значимого слова синтагмы:

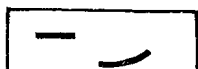


или ее усиленной группы:



9. Межсинтагменная средней длительности пауза обозначается вертикальной черточкой: Some day I shall paint a masterpiece, and we shall all go away.¹

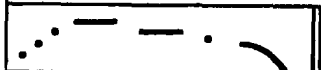
'sʌm 'deɪ |



ʌɪ ʃəl 'peɪnt ə'mɑ:stəpi:s |

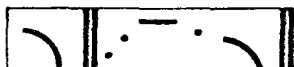


ænd wi: ʃəl 'ɔ:l 'gou ə'weɪ ||



10. Более длительная пауза между синтагмами-предложениями изображается двойной вертикальной черточкой: Leaves. On the ivy vine. When the last one falls, I must go too.

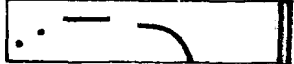
'li:vz || ɒn ði: 'aɪvɪ 'vaɪn ||



wen ðə 'lɑ:st wʌn 'fɔ:lz |



ʌɪ məst 'gou 'tu: ||



¹ Все примеры взяты из рассказа О. Генри. "The Last Leaf."

11. Короткая межсинтагменная пауза, трудно уловимая на слух, изображается вертикальной волнистой черточкой:

I've known that for three days.

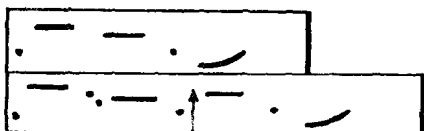
aɪ_v 'nəʊn 'ðæt ʔæ 'θri: 'deɪz ||



12. Ударение ровного тона, смещенное вверх (внезапный подъем) нарушает постепенность нисходящей шкалы и выделяет всю последующую лексическую группу: And that afternoon she came to the bed where Johnsy lay, knitting a very blue and very useless woollen shoulderscarf.

ænd 'ðæt 'ɑ:ftə'nʊ:n |

ʃi: 'keɪn tə ðə 'bed weə | dʒɒnsɪ 'leɪ |



'nɪtɪŋ ə | veri 'blu:

ænd | veri 'ju:slɪs

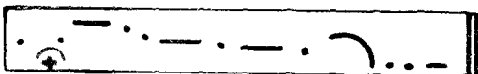
'wʊlɪn 'ʃəʊldə'skɑ:f ||



13. Внутрисинтагменные паузы обычно возникают на стыках ритмических групп внутри синтагмы и вызываются различными причинами: колебанием, затруднением в подборе слов при оформлении мысли, а также различными эмоциональными моментами. Внутрисинтагменная пауза изображается знаком: †

1) She — she wanted to paint the Bay of Naples some day.

ʃi: † ʃi: 'wɒntɪd tə 'peɪnt ðə 'beɪ
əv 'neɪplz səm 'deɪ ||



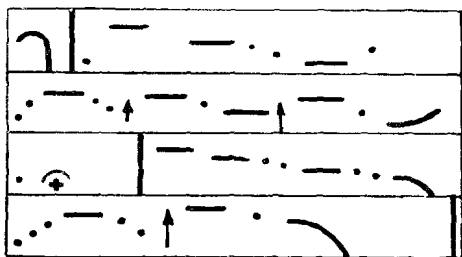
2) Why, the doctor told me this morning that your chances for getting well real soon were — let's see what exactly he said — he said the chances were ten to one!

'waɪ | ðə 'dɒktə 'təʊld mi: ðɪs
'mɔ:nɪŋ |

ðæt jɔ: 'tʃɑ:nsɪz fə | ɡetɪŋ 'wel
| rɪəl 'su:n |

wə: † *'let_s 'si: wɒt ɪɡ'zæktli
hi: 'sed |

hi: sed ðə 'tʃɑ:nsɪz wə | ten tə
'wʌn ||



14. Заключительное ударение ровного тона или ровное завершение выделяет последнее значимое слово синтагмы и в то же время выражает отсутствие коммуникативной направленности. Этот вид

* В данном случае прерванная синтагма так и остается незаконченной. Выражение мысли, прерванное паузой, не возобновляется непосредственно после нее.

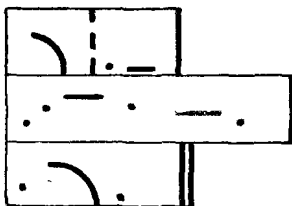
завершения лишен каких-либо признаков восходящего или падающего тона и придает синтагме созерцательный характер. Заключительное ударение ровного тона наблюдается преимущественно в поэтическом языке и во всех тех случаях, когда говорящий выражает какую-либо мысль, не заботясь о том, как она будет воспринята, т. е. как бы не предусматривая наличия слушателей. Синтагмы с ровным завершением встречаются также и в художественной прозе для создания контрастного фона, выделяющего главную синтагму в тех случаях, когда авторский текст предшествует словам действующих лиц:

1) "Twelve," she said, and a little later "eleven."

'twelv:|fi' ,sed |

ənd ə'lit| 'leɪtə |

ɪ'levn||

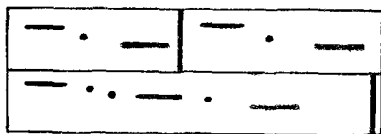


2) Sweet and low, Sweet and low

Wind of the Western Sea... (A. Tennyson.)

'swi:t ənd 'lou| 'swi:t ənd 'lou|

'waɪnd əv ðə 'westən 'si:||



15. Применение пунктирного раздела в синтагмах, содержащих вводные группы, подчиненные мелодии основного содержания, помогает выделять прямую речь и смягчать звучание вводных групп: "I've been a bad girl," said Johnsy.

aɪ_v bi'n ə'bæd 'gæ:l|sed ,dʒɒnsɪ||



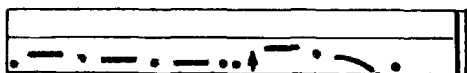
Вводные группы с самостоятельным содержанием образуют отдельные синтагмы, звучащие в более узком диапазоне тона. В тонограммах они изображаются в более плоском контуре: "Tell me as soon as you have finished," said Johnsy closing her eyes and lying white and still as a fallen statue.

'tel mi' əz|su:n əz ju' həv
'fɪnɪʃt|sed ,dʒɒnsɪ|

'klouzɪŋ hər_ 'aɪz|



ənd 'laɪp 'waɪt ənd 'stɪl
 əz ə 'fɜ:lən 'stætʃu: ||

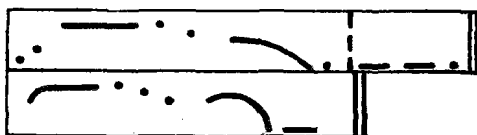


16. Расширенный диапазон тона передает душевное волнение, раздражение и другие эмоциональные оттенки яркого, открытого характера:

"You are just like a woman," yelled Behrman.

"Who said I will not pose?"

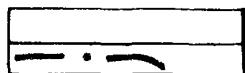
ju: ə "dʒʌst laɪk ə "wʊmən:
 ˌjeld ˌbɜ:mən ||



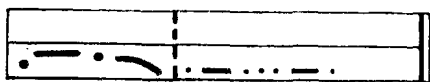
"hu: sed aɪ wɪl "nɒt ˌpəʊz ||

17. Узкий диапазон тона при соответствующей окраске голоса также может являться средством речевой выразительности, но он обычно передает эмфатические оттенки сдержанного, скрытного характера: "Pull it up, I want to see," she ordered in a whisper.

"pʊl ɪt "ʌp |



aɪ "wɒnt tə "si: ˌfi: ˌɔ:dəd
 ɪn ə ˌwɪspə ||



Part I

TOYS

By A. Barto

TEDDY

On the floor lies Tiny Teddy,
Half a paw is gone already.
He is tattered, torn, and lame,
Yet I love him just the same.

THE ELEPHANT

Time for bed! The Calf's asleep,
In his basket, snug and deep.
Teddy's sleeping in his cot,
But the Elephant is not.
He nods his head and looks askant
At the Lady Elephant.

THE LORRY

Now we all are very sorry;
We put Pussy in the lorry;
Pussy didn't like the ride—
Lo! the lorry's on its side.

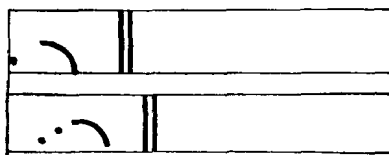
BUNNY

Once a little scatter-brain
Left poor Bunny in the rain.
What could little Bunny do?
He got wet just through and through.

MY HORSE

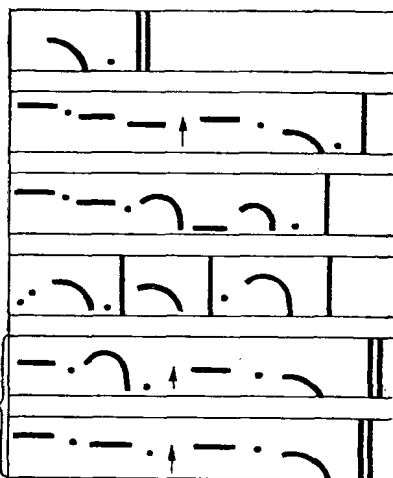
How I love my little Horse!
I will brush him well, of course,
I will comb his tail and mane,
And go riding out again.

'tɔɪz ||



baɪ bɑ:ˈtɒu ||

'tedɪ ||



'ɔn ðə 'flɔ: 'laɪz | tɑɪnɪ 'tedɪ |

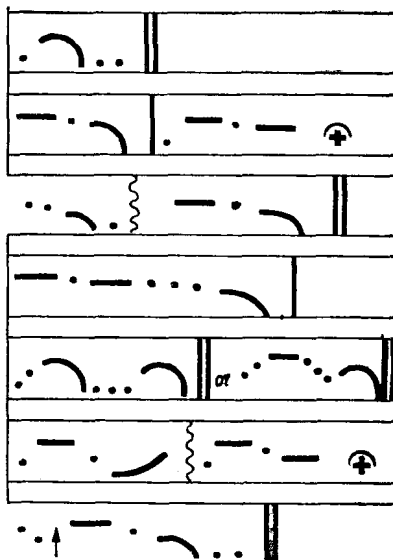
'hɑ:f ə 'pɔ:ɪz "gɔn ɹ:l'redɪ |

hi'ɪz 'tæted | 'tɔ:n | ənd 'leɪm |

'ʃet aɪ "lʌv hɪm | dʒʌst ðə 'seɪm ||

oz

ði'elɪfənt ||



'tɑɪm fə 'bed | ðə 'kɑ:f_s ə'sli:p ɹ

ɪn hɪz 'bɑ:skɪt | 'snaɪg ənd 'di:p ||

'tedɪz 'sli:pɪŋ ɪn hɪz 'kɒt |

bət ði'elɪfənt ɪz "nɒt ||

hi' nɒdʒ hɪz 'hed | ənd 'luks əs'kænt ɹ

ət ðə | leɪdɪ'elɪfənt ||

ðə 'lɔ:ri||

'nau wi 'ɔ:l α | veri 'sɔ:ri |

wi 'put 'pusi_in ðə 'lɔ:ri |

'pusi "didnt laik tə ,raid |

'lou | ðə 'lɔ:ri_z ɔn its "saið ||

'bani||

'wans ə'litl 'skæətə ,brein |

'left (')puə 'bani_in ðə 'reɪn ||

'wet kud 'litl 'bani 'du: |

hi got 'wet dʒast | θru: ənd 'θru: ||

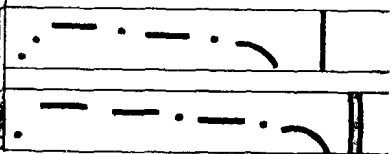
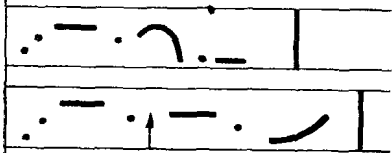
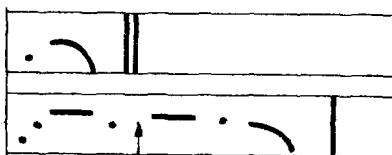
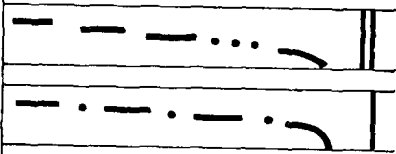
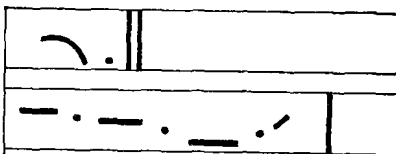
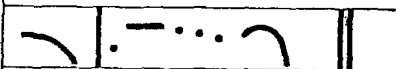
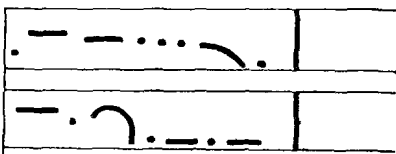
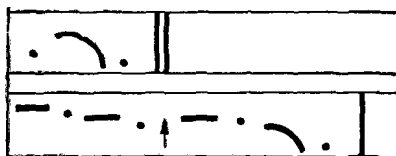
maɪ 'hɔ:s||

hau_ar 'lav maɪ | litl 'hɔ:s |

aɪ wɪl 'brʌʃ him "wel əv ,kɔ:s |

aɪ wɪl 'koum hɪz | teɪl ənd 'meɪn |

ənd gou 'raɪdɪŋ 'aut ə'geɪn ||



NURSERY RHYMES

DING, DONG, BELL

Ding, dong, bell,
Pussy's in the well.
Who put her in?
Little Tommy Green.
Who pulled her out?
Little Tommy Stout.
What a naughty boy was that
To drown poor Pussy cat,
Who never did him any harm,
But killed the mice in father's barn.

SOLOMON GRUNDY

Solomon Grundy
Born on Monday,
Named on Tuesday,
Married on Wednesday,
Took ill on Thursday,
Worse on Friday,
Died on Saturday,
Buried on Sunday.
That was the end
Of Solomon Grundy.

A MAN OF WORDS AND NOT OF DEEDS

A man of words and not of deeds
Is like a garden full of weeds;
For when the weeds begin to grow,
Then does the garden overflow.

THERE WAS A LITTLE GIRL

There was a little girl
Who wore a little curl,
Right in the middle of her forehead;
And when she was good,
She was very, very good,
And when she was bad,
She was horrid.